



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35624
Name: General translation Italian/Spanish-Catalan 1
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Italian general translation II	ELECTIVES
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Italian general translation II	ELECTIVES
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Italian general translation II	ELECTIVES

COORDINATION

MIGUEL CANUTO JUAN CARLOS DE

SUMMARY

The course belongs to the subject "General Italian Translation II". This course serves as an introduction to the basic methodological principles of the translation of non-specialized texts, in standard Italian, as well as to the guided practice of the translation process.

This subject is integrated into two degrees, in both cases in the first semester of the third year, although with a substantial difference, which cannot be ignored: while TMI students will take it after having passed two Italian Language subjects, LML students will do so after four Italian courses. Furthermore, given the scarcity of Italian-Spanish/Catalan translation subjects (only one in LML and 2-3 in TMI), the maximum dedication of the student will be required to achieve the objectives of the course.



This course has an eminently practical nature, since it will focus on the production of translations from Italian to Spanish and Catalan, although

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Reccomendation: The TMI student should have passed at least Italian Language 2; that of LML at least Italian language 4.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Interrelate different areas of humanistic studies.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS



1. Introduction

Introduction to the translation of non-specialized texts. The translation operation: transfer mechanisms. The notion of equivalence. The concept of error. Translation strategies.

The tools and sources of the translator, especially online. Monolingual and bilingual dictionaries; other dictionaries; glossaries, grammars of use of Italian and Spanish, etc.

2. Introduction to the translation of non specialized texts

Introduction to the translation of journalistic texts: news articles, opinion pieces, interviews

Introduction to the translation of tourism texts.

Introduction to the translation of narrative texts: children's literature.

Introduction to general text post-editing.

Learning outcomes

Assess and understand the application of different translation rules depending on various sociocultural contexts.

Distinguish and appropriately use different translation techniques.

Assess the differences between language systems and usage in terms of translation practice and interlinguistic mediation.

Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation work.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	20,00
Laboratory	40,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
----------	-------



Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	0,00
Independent study and work	0,00
Preparation of lessons	76,00
Preparation for assessment activities	14,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

The planned training activities include in their face-to-face component the teaching of eminently practical classes and the performance of tasks of an interpretive and translating type of the proposed texts, which will include texts of a general scope. These activities can be carried out individually and also in work groups, in order to allow contrasting points of view and encourage teamwork.

The non-contact component includes the reading of texts or documents that the student will address independently, as well as attendance at academic events related to the topic of the subject, work group meetings and consultations during tutoring hours.

It will be essential to begin any translation activity with a prior interpretative analysis of the original text, which will determine the discursive-translative strategies that must be applied for the correct production of the target text.

The methodology used should help the student to grasp the communicative function of any translation, the importance of the process of construction of the meaning of the source text in order to produce a correct target text appropriate to the communication situation and its intention.

The process of creating the target text will be addressed as a dynamic act of production of meaning that takes into account both linguistic and semiotic elements (importance of images, photos, typographical characters, etc.).

Some texts will be worked on in class, from a version previously prepared by one or more students. The rest of the students must have also prepared their own translation. Other translations, on the other hand, will be delivered periodically to the teacher for correction and punctuation.

The teacher is available to the students during the office hours that are communicated at the beginning of the year (and by email if they have taken advantage of the electronic tutoring program). Also keep in mind that before making queries related to a subject it is necessary to have carefully studied the corresponding Teaching Guide, in which you will probably find an answer to most of your doubts.

EVALUATION

Type of assessment	% of final
a) Final individual written examination	60%
b) Class work and class participation	10%



c) Evaluation of individual translations 30%

In order to pass the course as a whole, it is necessary to achieve at least a five in section a) at both first and second sitting.

The exam(s) will consist mainly of translation practice exercises, as well as interpretative analysis of the text and justification of the translation strategies or techniques used.

Anyone who is unable to attend class for duly justified reasons should contact the teacher at the beginning of the course to arrange a work programme.

The second part cannot be made up at the second sitting.

Intellectual honesty is vital in academic communities and for the fair assessment of student work. All work submitted in this course must be original. Work involving fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted.

REFERENCES

Basic References

- Sobre traducción: Agost, Rosa (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitat Jaume I, Servei de Publicacions.

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.

- Molina, Lucía; Amparo Hurtado Albir (2002): «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal* 47(4), págs. 498-512.

- Sánchez Ramos, María del Mar; Celia Rico (2020): *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Comares-Solsona Martínez, Carmen (2001): *La traducción como herramienta. El español para itálofonos*. Bolonia: CLUEB.

- Fuentes informáticas en red: Google: <www.google.es> <www.google.it>

- IATE: <<http://iate.europa.eu>>

- Wikipedia: <it.wikipedia.org> <es.wikipedia.org>

- Linguee: <<https://www.linguee.es>>

- Diccionarios monolingües del italiano: DE MAURO, Tullio: *Il nuovo De Mauro*. <<https://dizionario.internazionale.it>>



- Sabatini, Francesco - Vittorio Coletti (2008): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>.
- Lo Zingarelli 2025. *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 2024 (12^a ed.).
- Istituto Treccani: *Vocabolario della lingua italiana*. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español: Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>.
- Seco, Manuel - Andrés, Olimpia - Ramos, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. <www.fbbva.es/diccionario/>
- Bosque, Ignacio (dir.) (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán: Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: IEC, 2^a ed. <dlc.iec.cat>
- Acadèmia Valenciana De La Llengua (2014): *Diccionari Normatiu Valencià*. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
- Diccionarios bilingües: Arqués, Rossend - A. Padoan (2013): *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Bologna: Zanichelli.
- Arqués, Rossend (1992-2002): *Diccionari català-italià, italià-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Calvo Rigual, Cesáreo - Giordano Gramegna, Anna (2011): *Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano*. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder, 3^a ed.
- *Grande dizionario di spagnolo*. Milano: Garzanti, 2009.
- *Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo*. Milano: Garzanti, 2018.
- Tam, Laura (2024): *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*. Milano: Hoepli. 2 vols., 4^a ed.

Complementary References

- Gramáticas del italiano: Serianni, L. - Castelvechi, A. (1997): *Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica*,



sintassi, dubbi. Milano: Garzanti.

- Sensini, Marcello (1990): *La grammatica della lingua italiana*. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.

- Trifone, Pietro - Palermo, Massimo (2000): *Grammatica italiana di base*. Bologna: Zanichelli.

- Gramáticas del español: Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe

- Gramáticas del valenciano/catalán: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): *Gramática normativa valenciana*. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua